

# Empowerment

## *Les enjeux de traduction*

<b><i>Autonomisation</i></b>	« Dans la déclaration et le Programme d'action de Beijing de la Quatrième conférence mondiale sur les femmes de l'ONU en 1995, <i>empowerment</i> est traduit en français par « pouvoir d'action » tandis que dans le troisième Objectif du Millénaire pour le développement, il est traduit par « l'autonomisation » » <sup>1</sup> .
<b><i>Capacitation</i></b>	« Le terme de <i>capacitation</i> est utilisé dans les documents de la Délégation interministérielle à la ville [...] » <sup>2</sup>
<b><i>Encapacitation</i></b>	
<b><i>Empouvoirisation</i></b>	« [...] tandis que les responsables du budget participatif de la région Poitou-Charente ont inventé celui d' <i>empouvoirisation</i> . » <sup>3</sup>
<b><i>Empuissancement</i></b>	
<b><i>Maximisation de la puissance d'agir</i></b>	
<b><i>Appropriation du pouvoir</i></b>	Cf. Dictionnaire critique de l'action sociale (2006)
<b><i>Réappropriation active du pouvoir par la personne</i></b>	
<b><i>Puissance d'agir</i></b>	
<b><i>Pouvoir d'agir</i></b>	Cf. Yann Le Bossé (NPS, 2003)
<b><i>Développement du pouvoir d'agir</i></b>	Cf. Yann Le Bossé (NPS, 2003)

<sup>1</sup> Carole Biewener et Marie-Hélène Bacqué, « Empowerment, développement et féminisme : entre projet de transformation sociale et néolibéralisme » In Marie-Hélène Bacqué et Yves Sintomer, La démocratie participative. Histoire et généalogie, Paris, La découverte, 2011, p. 83.

<sup>2</sup> Carole Biewener et Marie-Hélène Bacqué, « Empowerment, développement et féminisme : entre projet de transformation sociale et néolibéralisme » In Marie-Hélène Bacqué et Yves Sintomer, La démocratie participative. Histoire et généalogie, Paris, La découverte, 2011, p. 83.

<sup>3</sup> Carole Biewener et Marie-Hélène Bacqué, « Empowerment, développement et féminisme : entre projet de transformation sociale et néolibéralisme » In Marie-Hélène Bacqué et Yves Sintomer, La démocratie participative. Histoire et généalogie, Paris, La découverte, 2011, p. 83.